

AMABWIRIZA RUSANGE N°13/2011  
YEREKERANYE N'IBIKORWA BY'IBIGO  
GICURUZA INYANDIKO Z'AGACIRO

REGULATION N°13/2011 ON DISCOUNT  
HOUSE ACTIVITIES

REGLEMENT N °13/2011 RELATIF  
AUX ACTIVITES DES MAISONS  
D'ESCOMPTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE : GENERAL  
PROVISIONS

CHAPITRE I : DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza  
agamije

Article One : Purpose

Article 1: Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions.

Article 2: Définitions des termes.

Ingingo ya 3: Intego n'inshingano by'ikigo  
gicuruzza inyandiko z'agaciro.

Article 3: Objectives and Duties of a  
Discount House

Article 3: Objectifs et missions d'une  
Maison d'escompte

UMUTWE WA II: IBISABWA MU  
KWEMERERWA

CHAPTER II: LICENSING CONDITIONS

CHAPITRE II: CONDITIONS  
D'AGREMENT

Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa

Article 4: Application

Article 4: Demande d'agrément

Ingingo ya 5: Kwemererwa

Article 5: Licensing

Article 5: Agrément

Article 6: Imari shingiro

Article 6: Minimum paid up capital

Article 6: Capital exigé/requis

Ingingo ya 7: Imiterere Y'imigabane

Article 7: Ownership Structure

Article 7: Structure du capital

UMUTWE WA III: IBIKORWA  
BYEMEWE N'IBIBUJIJWE

CHAPTER III: PERMISSIBLE AND  
PROHIBITED ACTIVITIES

CHAPITRE III: ACTIVITES  
AUTHORISEES ET ACTIVITES  
INTERDITES

Ingingo ya 8: Ibikorwa byemewe

Article 8: Permissible Activities

Article 8: Activités admissibles

<b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Ibikorwa bibujijwe	<b><u>Article 9:</u></b> Prohibited Activities.	<b><u>Article 9:</u></b> Activités interdites.
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Kugurisha ku isoko ry'ibanze n'ibikorwa by'isoko rifunguye	<b><u>Article 10:</u></b> Primary Auctions and Open Market Operations	<b><u>Article 10:</u></b> Ventes sur le marché primaire et les opérations d'Open market
<b><u>UMUTWE WA IV:</u></b> IBIPIMO NGENDERWAHO N'IBINDI BISABWA	<b><u>CHAPTER IV:</u></b> PRUDENTIAL RULES AND OTHER REQUIREMENTS	<b><u>CHAPITRE IV:</u></b> REGLES ET AUTRES NORMES PRUDENTIELLES
<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Ihipimo ngenderwaho	<b><u>Article 11:</u></b> Prudential rules	<b><u>Article 11:</u></b> Les règles prudentielles
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Ibindi bikorwa bisaba kubanza kwemerwa na Banki Nkuru.	<b><u>Article 12:</u></b> Other acts or transactions requiring prior approval of the Central Bank	<b><u>Article 12:</u></b> Autres actes ou transactions exigeant l'approbation préalable de la Banque Centrale
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Inkomoko y'amafaranga	<b><u>Article 13:</u></b> Sources of Funding	<b><u>Article 13:</u></b> Sources de financement
<b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Imiterere y'imitungo	<b><u>Article 14:</u></b> Structure of Assets	<b><u>Article 14:</u></b> Structure de l'actif
<b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Imicungire y'ingwate	<b><u>Article 15:</u></b> Collateral Management	<b><u>Article 15:</u></b> Gestion des garanties
<b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Imicungire y'ingorane zavuka	<b><u>Article 16:</u></b> Risk Management	<b><u>Article 16:</u></b> Gestion des risques
<b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Ibitabo by'imari	<b><u>Article 17:</u></b> Books of accounts	<b><u>Article 17:</u></b> Livres comptables
<b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Gukora ubucuruzi	<b><u>Article 18:</u></b> Settlement of trades	<b><u>Article 18:</u></b> Règlement des transactions
<b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Imicungire	<b><u>Article 19:</u></b> Management.	<b><u>Article 19:</u></b> Gestion.
<b><u>UMUTWE WA V:</u></b> AMAKURU NO KUGENZURA	<b><u>CHAPTER V:</u></b> INFORMATION AND SUPERVISION	<b><u>V:</u></b> INFORMATION ET SUPERVISION
<b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Ibisabwa byerekeye raporo	<b><u>Article 20:</u></b> Reporting Requirements	<b><u>Article 20 :</u></b> Exigences relatives aux états financiers
<b><u>Ingingo ya 21:</u></b> : Ikurikirana mikorere rikorerwa mu kigo	<b><u>Article 21:</u></b> On-site Inspection	<b><u>Article 21:</u></b> Inspection sur place

**UMUTWE WA VI: IBIHANO N'INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER VI: SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPTERVI: SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 22: Ibihano by'amafaranga**

**Article 22: Pecuniary Sanctions**

**Article 22: Les sanctions pécuniaires**

**Ingingo ya 23: Ibihano byerekeye ubuyobozi**

**Article 23: Administrative sanctions**

**Article 23 : Les sanctions administratives**

**Ingingo ya 24: Ibihano bireba Abagize inama y'ubuyobozi n'Abayobozi**

**Article 24: Sanctions applicable to Board Members and Managers**

**Article 24 : Les sanctions applicables aux Administrateurs et membres de la direction**

**Ingingo ya 25: Andi mabwiriza areba Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro.**

**Article 25: Other regulations applicable to a Discount House**

**Article 25: Autres Règlements applicables à une Maison d'escompte ou Discount House**

**Ingingo ya 26: Igihe ntarengwa mu gukurikiza ingingo z'aya mabwiriza**

**Article 26: Deadline for compliance with the provisions of this Regulation**

**Article 26 : Date limite pour se conformer aux dispositions du présent Règlement**

**Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza rusange**

**Article 27: Repealing of inconsistent provisions**

**Article 27: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 28: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa**

**Article 28: Commencement**

**Article 28: Entrée en vigueur**

**Official Gazette n° 30 bis Of 25/07/2011**

**AMABWIRIZA RUSANGE N°13/2011  
YEREKERANYE N'IBIKORWA BY'IBIGO  
GICURUZA INYANDIKO Z'AGACIRO.**

**REGULATION N°13/2011 ON DISCOUNT  
HOUSE ACTIVITIES**

**REGLEMENT N °13/ 2011 RELATIF  
AUX ACTIVITÉS DES MAISONS  
D'ESCOMPTE**

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 55, iya 56, iya 57 n'iya 58;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 55, 56, 57 and 58;

Vu la Loi n ° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 55, 56, 57 et 58;

Ishingiye ku Itegeko n°007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3, iya 65, iya 68 n'iya 69;

Pursuant to Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, especially in articles 3, 65, 68 and 69;

Vu la Loi n ° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 3, 65, 68 et 69;

Banki Nkuru y'u Rwanda mu ngingo zikurikira yitwa 'Banki Nkuru', itegetse:

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as the "Central Bank", decrees:

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée la «Banque Centrale», édicte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza  
agamije**

Aya Mabwiriza agamije:

- a) Kureba ko Ibigo gicuruza inyandiko z'agaciro gikurikiza ibisabwa kandi bitegetswe kugirango umurimo wacyo ukorwe m'umucyo no mu buryo bunoze mu nyungu z'abakiliya n'abandi bafatanyabikorwa;
- b) Gushyiraho uburyo bumwe budahindagurika bw'ikurikirana ry'ibikorwa by'Ibigo gicuruza inyandiko z'agaciro mu Rwanda;
- c) Kumenya ko Ibigo bicuruza inyandiko z'agaciro zerekeye imari bifite uruhare rugaragara mu gukora neza kw'inyandiko za Leta zivunjwa amafarangan'izindi nyandiko zigurishwa ku isoko ry'imari ;

**CHAPTER ONE : GENERAL  
PROVISIONS**

**Article one : Purpose**

This Regulation aims at:

- a) Ensuring that discount houses adhere to prudential and mandatory requirements for the business to be conducted in safe and sound manner in the interest of clients and other stakeholders;
- b) Establishing a consistent and uniform monitoring mechanism for discount house operations in Rwanda;
- c) Making sure that the discount houses take an active part in the success of the Treasury bills and other tradable securities auction;

**CHAPITRE I : DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article 1: Objet**

Ce Règlement a pour objet de :

- a) S'assurer que les « Maisons d'escompte » se conforment aux règles prudentielles et aux normes exigées pour que leurs activités soient menées de manière sûre et saine dans l'intérêt des clients et des autres partenaires ;
- b) Etablir un mécanisme de suivi cohérent pour les opérations de « Maisons d'escompte » au Rwanda ;
- c) S'assurer que les « Maisons d'escompte » participent activement à la réussite de l'adjudication des bons du Trésor et autres titres négociables valant espèces ;

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Uretse aho yumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, muri aya Mabwiriza rusange, amagambo n'imvugo bikurikira bisobanura :

1. **Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro :** ikigo icyo aricyo cyose cy'imari gikora umurimo w'ibanze wo gucuruza (kugurisha no kugura) kandi gifite ubwacyo cyangwa mu mwanya w'abandi bantu, inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga, inyandiko z'agaciro zerekeye ubucuruzi n'izindi nyandiko z'agaciro zerekeye imari zakwemerwa nk'uko zigenwa n'aya Mabwiriza rusange ;
2. **Impapuro za Leta zivunjwa amafaranga:** Inyandiko zihagije zivunjwa amafaranga nk'inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga z'igihe gito cyangwa kinini zishyirwa kw'isoko na Banki Nkuru y'u Rwanda mw'izina rya Leta
3. **Isoko ry'imari ry'ibanze:** isoko ry'imari aho inyandiko zivunjwa amafaranga zitanzwe bwa mbere zihabwa abashoramari ; urugero igurishwa ry'inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga zishyirwa ku isoko na Banki Nkuru ;
4. **Isoko ry'imari ryisumbuye:** isoko ry'imari aho umuguzi agura impapuro zivunjwa amafaranga zarizarashyizwe

**Article 2: Definitions.**

In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean:

1. **"Discount House":** any financial institution whose main business consists of trading in (selling and buying) and holding of, for itself or on behalf of third parties, treasury bills, commercial bills and other eligible financial securities as defined by this Regulation;
2. **"Government Securities":** sovereign securities such as Treasury bills and bonds, issued by the National Bank of Rwanda on behalf of the Government;
3. **"Primary Market":** a financial market where newly issued securities are offered to investors e.g. auctions of Treasury bills by the Central Bank;
4. **"Secondary Market":** a financial market where the buyer acquires a security originally issued on the primary

**Article 2: Définitions des termes.**

Dans le présent Règlement, à moins que le contexte en dispose autrement, les mots et expressions suivants signifient :

1. **"Maison d'escompte":** toute institution financière dont l'activité principale consiste en la commercialisation (achat et vente) pour elle-même ou pour le compte de tiers, des bons du Trésor, effets de commerce et autres titres financiers négociables tels que définis par le présent Règlement ;
2. **«Titres émis par l'Etat »:** désigne les titres souverains tels que les bons du Trésor et titres obligataires de l'Etat, émis par la Banque Nationale du Rwanda pour le compte de l'Etat ;
3. **"Marché primaire":** un marché financier où les nouveaux titres émis sont offerts aux investisseurs ; par exemple adjudication des bons du Trésor par la Banque Centrale ;
4. **"Marché Secondaire":** un marché financier où l'acheteur acquiert un titre émis initialement sur le marché

- mbera ku isoko ry'ibanze. Ubucuruzi bugomba gukorwa mu buryo bw'amasezerano hagati ya Banki Nkuru n'Ibigo by'Imari (REPO) cyangwa mu buryo buziguye ;
5. **Isoko hagati y'Amabanki:** isoko ry'imari ryihariye aho banki zemerewe kuguza cyangwa kuguriza izindi banki amafaranga ku gihe gito zisabye cyangwa zidasabye ingwate.
6. **Uburyo bw'igabanya ry'umwenda:** uburyo bucishirije bwo guha agaciro umusaruro uriho hagabanyijwe amafaranga yinjira ategerejwe kugirango hagaragazwe agaciro k'ifaranga hashingiwe ku kiguzi cy'igishoro cy'icyo gihe.
7. **Agaciro k'ifaranga hashingiwe ku gihe:** inyito mu byerekeye imari isobanura ko amafaranga yakiriwe mbera y'igihe afite agaciro kuruta ayakiriwe hanyuma kubera ko ashobora guhita akoreshwa mu kugura ibintu cyangwa mu gushora imari.
8. **Inyandiko nyemezabwishyu z'inyungu:** iyishyurwa ry'inyungu ku gihe cyagenwe rikorerwa ufite cyangwa uwaguzwe inyandiko igurizwaho amafaranga.
9. **Ingwate:** ingwate y'inyandiko zerekeye imari uwagurijwe aha uguzwe mu
- market. Trades might be on REPO or outright basis;
5. **"Interbank Market":** an exclusive financial market where licensed banks borrow or lend short term funds from each other with or without asking for collaterals.
6. **"Discounting":** a process of estimating the present value of an income stream by reducing the expected cash flow to reflect Time Value of Money.
7. **"Time Value of Money":** a financial concept stipulating that money received sooner has a better value than one received later since you can immediately use it for consumption or investment.
8. **"Coupon":** a periodic interest payment that a bondholder receives for purchasing a bond.
9. **"Collateral":** a borrower's pledge of financial security to a lender to secure
- primaire. L'achat ou vente des titres sur le marché secondaire peut être direct ou sous forme de mise en pension (REPO) ;
5. **"Marché interbancaire":** un marché financier exclusif où les banques agréées empruntent ou prêtent mutuellement des fonds à court terme, avec ou sans exigence de garanties.
6. **«Escompte»:** une technique d'actualisation d'un flux de capitaux à percevoir dans le futur effectuée sur base du taux du coût de capital donné ;
7. **" Principe de la valeur actuelle de la monnaie:** un concept financier stipulant que l'argent reçu tôt a une plus grande valeur que l'argent reçu plus tard, car pouvant être immédiatement utilisé pour la consommation ou l'investissement.
8. **«Coupon»:** se réfère aux paiements périodiques d'intérêts reçus par un détenteur de titres obligataires/ prêts à long terme
9. **"Garantie":** un titre financier donné par l'emprunteur au prêteur pour

- kwishingira umwenda.
10. **Imitungo iri mu mafaranga:** konti cyangwa inyandiko zerekeye imari zishobora kuvunjwamo amafaranga habayeho igihombo gito ku gaciro cyangwa nta kibaye. Ibi birimo amafaranga afatika asigara yakiriwe, amafaranga yabikijwe n'inyandiko z'agaciro zicuruzwa nk'inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga.
11. **Umutungo w'igihe gito:** umutungo w'igihe kiri hasi y'umwaka ugizwe n'ibikurikira: Inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga, Inyandiko zishangana z'amabanki (BA), icyemezo cyo kubitsa gicuruzwa (NCD), Impapuro z'agaciro zicuruzwa (CP), Amafaranga yakiriwe mu mabanki y'ubucuruzi, amafaranga yabikijwe muri Banki Nkuru mu rwego rwo kubahiriza ibisabwa byerekeye amafaranga ateganiywe kwishyura ingorane zavuka (LRR).
12. **Inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga:** inyandiko nyemezamwenda ku gihe kiri hasi y'umwaka zishyirwa ku isoko na Leta binyuze muri Banki Nkuru cyangwa zishyirwa ku isoko na Banki Nkuru kugira ngo zigurwe n'ibigo by'imari cyangwa abaturage muri rusange.
13. **Inguzanyo y'igihe gito:** Inguzanyo y'igihe gito idasaba ingwate kandi yishyurirwa inyungu, ishobora
- payment of a loan.
10. **“Liquid Assets”:** accounts or financial securities which can be easily converted into cash at little or no loss of value. These include cash balances, deposits and negotiable instruments like Treasury Bills.
11. **“Short Term Asset”:** an asset with a maturity of less than one year such as the following: Treasury Bills, Bankers Acceptance (BA), Negotiable Certificate of Deposit (NCD), Commercial Paper (CP), Cash balances with commercial banks, cash balances deposited with the Central Bank as part of complying with the Liquidity Reserve Requirement (LRR).
12. **“Treasury Bill”:** a short term debt instrument of less than one year issued by the Government Treasury through the Central Bank or issued by the Central Bank with financial institutions or the general public
13. **“Call Money”:** interest-earning money market deposit which does not require collateral, repayable at short notice.
- couvrir le risque financier d'un prêt.
10. **« Actifs liquides ou Liquidités»:** les comptes ou les titres financiers qui peuvent être facilement convertis en espèces avec peu ou pas de perte de valeur. Il s'agit notamment des soldes de trésorerie, les dépôts et les instruments négociables tels que les bons du Trésor.
11. **" Actif à court terme ":** Avoirs avec une échéance de moins d'un an tel que: des bons du Trésor, facilités bancaires, certificat de dépôt négociable, lettres de change, les avoirs auprès des banques commerciales, les avoirs déposés auprès de la Banque Centrale dans le cadre de la conformité au maintien de réserves obligatoires.
12. **"Bons du Trésor»:** un titre d'emprunt à court terme d'une durée maximale d'un an émis par le Trésor public à travers la Banque Centrale ou émis par la Banque Centrale auprès des institutions financières ou du Public.
13. **"Call Money":** un dépôt à court terme, effectué sur le marché monétaire et remboursable avec



gusubizwa igihe icyo aricyo cyose.

14. **Inyandiko y'amasezerano igurishwa:** amasezerano ateganya ko uwayakoze cyangwa uwayashyize ku isoko asezeranya undi muntu mu nyandiko nta kindi gisabwe, kumwishyura umubare w'amafaranga ku gihe kizwi cyangwa cyagenwa mu gihe kizaza cyangwa bisabwe n'uwishyurwa hakurikijwe ingingo zihariye.

15. **Amasezerano yo kongera kugura (REPO):** amasezerano y'igurisha cyangwa y'igura y'agateganyo ku gihe kizwi hagati y'ugura cyangwa umushoramari n' uigurisha cyangwa uwashyize inyandiko z'agaciro ku isoko, bikurikiwe n'amasezerano yo kongera kugura inyandiko z'agaciro zagurishijwe mu gihe kizaza.

Amasezerano yo kongera kugura inyandiko z'agaciro zagurishijwe agaragara mu buryo butatu:

a) **Ishyikirizwa rizwi:** risaba gushyikiriza inyandiko y'agaciro yagenwe mbere kandi igihe cyagenwe n'amasezerano kigeze.

b) **Inyabutatu:** ikoresha serivisi z'Urwego rushinzwe gucunga inyandiko z'agaciro (CSD) rukora nk'umuhuza hagati y'impande ebyiri mu masezerano yo kongera kugura inyandiko z'agaciro zagurishijwe.

14. **"Negotiable Promissory Note":** a contract where the maker or issuer makes unconditional promise in writing to pay a sum of funds to the holder either at a fixed or determinable future time or on demand of the payee under specific terms.

15. **"Repurchase Agreement (REPO)":** a temporary sell or purchase contract between a buyer or investor, a seller or issuer in which the issuer sells securities to an investor with a simultaneous agreement to buy back the securities from the investor on a future date.

REPO transactions occur in three forms:

a) **Specified Delivery:** requires delivery of pre-specified security at the onset and at the maturity of the contractual period;

b) **Tri-party:** utilizes services of the Central Depository System (CSD) which acts as an intermediary between two parties to the REPO.

intérêts à la première demande, et qui n'exige pas de garantie.

14. **«Billet à ordre négociable»:** un instrument financier payable à vue ou à terme, par lequel l'émetteur fait promesse écrite au détenteur ou un autre bénéficiaire de payer une somme d'argent, sous les conditions spécifiques

15. **" Mise en pension ":** une vente temporaire assortie d'une clause de rachat par lequel l'émetteur vend des titres à un investisseur avec un accord simultané de racheter ces titres à une date ultérieure.

Les opérations de mise en pension se présentent sous trois formes:

a) **Livraison spécifiée** - exige la livraison du titre pré-spécifié et pour l'échéance de la période contractuelle.

b) **Tripartite** - utilise les services d'un Dépositaire Central des Titres qui agit à titre d'intermédiaire entre deux parties.

c) **Kubika ahantu hizewe:** ingwate y'inyandiko y'agaciro ntishyikirizwa mu buryo bugaragara umushoramari ahubwo ishyirwa ahantu hizewe n'uwayitanze

16. **Amasezerano yo kongera kugurisha:** ubwumvikane buteganya ko ucuruza inyandiko z'agaciro yemera kugura inyandiko y'agaciro yagenwe mbere kandi akazagurisha umushoramari ku giciro kiri hejuru ku itariki yagenwe mu gihe kizaza. icyo gikorwa ahanini ni uburyo bworoshye bwo gushora imari ucuruza aha umushoramari bufiteho gusa ingwate inyandiko z'agaciro z'igihe gito.

17. **Igurisha cyangwa igura risesuye ry'inyandiko z'agaciro:** amasezerano ateganyako inyandiko y'agaciro igurwa igihe kigeze kandi hasabwa guhindura nyirayo igashyikirizwa uwayiguze.

18. **Inyandiko zishingana z'amabanki (BA):** Inyandiko y'inguzanyo ku gihe gito yashyizweho n'ikigo kitari icy'imari kandi yishingiwe na banki ko ubwishyu buzakorwa ku gihe. BA icuruzwa mu buryo bwo kugabanya agaciro ku gaciro nyako k'inyandiko y'inguzanyo ku isoko ry'imari ryisumbuye bishingiye ku myishyurire inoze ya banki yishingira inyandiko.

c) **Held in Custody:** collateral pledged is not actually delivered to the investor rather it is placed in custody of the issuer.

16. **“Reverse REPO”:** an arrangement where a securities dealer agrees to buy a predefined security and sell it back to an investor at a higher price on a specified date. The transaction is essentially a finance facility from the dealer to an investor strictly collateralized by a short term financial security.

17. **“Outright sell or purchase of financial securities”:** a transaction where a security is bought to maturity and calls for change of ownership and delivery of the security to the buyer.

18. **“Bankers Acceptance (BA)”:** a short-term credit instrument created by a non financial firm and guaranteed by a bank as to payment upon maturity. The BA is traded at discount from face value in the secondary market on the basis of credit quality of the guaranteeing bank.

c) **Maintenu en stock** – le titre donné en garantie n'est pas effectivement livré à l'investisseur, plutôt il est gardé par l'émetteur.

16. **“ Mise en pension inversée »:** un arrangement où un concessionnaire en titres négociables accepte d'acheter un titre prédéfini et le revendre à un investisseur à un prix supérieur à une date précise. La transaction est essentiellement une facilité de financement du concessionnaire à un investisseur strictement garanti par un instrument financier à court terme.

17. **“Vente ou achat direct des titres financiers”:** une opération où un instrument financier est acheté à la maturité et appelle à un changement de propriété ainsi que la livraison du titre à l'acheteur.

18. **«Des acceptations bancaires »:** un instrument de crédit à court terme créé par une société non financière et dont le paiement à l'échéance est garanti par une banque. L'acceptation bancaire est escomptée à sa valeur faciale sur le marché secondaire sur base de la qualité du portefeuille crédit de la banque garante.

19. **Icyemezo cy'ibitsa (CD)**: inyandiko yemeza ko amafaranga yakiriwe itangwa n'ikigo cy'imari ituma uyifite ahabwa inyungu ziyongera ku mafaranga yabikijwe igihe kigeze. Icyemezo cyerekana ko umushoramari yabikije umubare w'amafaranga ku gihe kizwi n'uko inyungu zizabarwa. Ibiciro by'icyemezo cy'ibitsa, ingingo zibigenga n'umubare w'amafaranga bitandukana hakurikijwe ibigo. Icyemezo ni inyandiko y'agaciro ikoresha mu bucuruzi ku mugaragaro.

20. **Urupapuro rw'agaciro rucuruzwa**: inyandiko y'umwenda w'igihe kigufi idafite ingwate itangwa na sosiyete nini, ifite amanota meza mu bijyanye n'inguzanyo, yanditse kandi ikorera mu Rwanda. Urupapuro rumara ubusanzwe iminsi 270. Urupapuro rushyirwa rimwe na rimwe ku isoko nk'urufite inyungu ariko ubusanzwe rucuruzwambere y'igihe cyateganijwe harebwe agaciro karwo nyakuri.

21. **Umuntu** : umuntu bwite cyangwa sosiyete.

**Ingingo ya 3: Intego n'inshingano by'ikigo gicuruzza inyandiko z'agaciro**

Intego n'inshingano by'ibanze by'ikigo gicuruzza inyandiko z'agaciro :

19. **“Certificate of Deposit (CD)”**: a receipt issued by a financial institution for a deposit of funds that permits the holder to receive interest plus the sum deposited at maturity. The certificate indicates that the investor has deposited a sum of money for a specified period of time and at a specified rate of interest. CD rates, terms and amounts vary from one institution to another. The certificate is a publicly traded financial instrument.

20. **“Commercial Paper”**: an unsecured short-term debt instrument issued by a big corporation, with high credit rating, registered and resident in Rwanda. The paper generally matures within 270 days. The paper is occasionally issued as an interest bearing but it is typically traded on a discount to its face value.

21. **“Person”**: a natural person or a company.

**Article 3: Objectives and Duties of a Discount House**

The objectives and principal duties of a discount house shall be:

19. **«Certificat de dépôt »**: un reçu délivré par une institution financière pour un dépôt de fonds qui permet au détenteur de recevoir les intérêts plus la somme déposée à l'échéance. Le certificat indique que l'investisseur a déposé une somme d'argent pour une période de temps et à un taux d'intérêt déterminés. Les taux, les modalités et les montants des Certificat de dépôt varient d'une institution financière à un'autre. Le certificat de dépôt est un instrument financier coté sur le marché financier.

20. **«Effet de commerce»**: un instrument d'emprunt à court terme non assorti de garantie émis par une grande société commerciale, avec une cote de remboursement de crédit élevée, enregistrée et résidant au Rwanda. L'effet de commerce atteint l'échéance en général dans les 270 jours. L'effet de commerce est parfois porteur d'intérêts, mais il est généralement négocié à l'escompte à sa valeur faciale.

21. **«Personne»** : signifie une personne physique ou une société.

**Article 3: Objectifs et missions d'une Maison d'escompte**

Les objectifs et les principales missions d'une maison d'escompte ou discount house sont:

**Official Gazette n° 30 bis Of 25/07/2011**

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. Guteza imbere mu buryo bwihuse imizamukire n'imikorere by' amasoko y'imari;</li><li>2. Kugira uruhare rugaragara ku isoko ry'imari ryisumbuyei mu Rwanda;</li><li>3. Koroshya uburyo bwo kugurisha no kongera kugurisha inyandiko z'agaciro n'izindi nyandiko z'agaciro zakwemerwa.</li><li>4. Koroshya ishyirwa ku isoko n'igurisha ry'inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga z'igihe gito n'izindi nyandiko zerekeye imari z'igihe gito zakwemerwa.</li></ol> | <ol style="list-style-type: none"><li>1. To promote rapid growth and efficiency in the financial markets;</li><li>2. To play a key role on Rwanda secondary market;</li><li>3. To provide discount or re-discount facilities for acceptable securities and other eligible financial instruments.</li><li>4. To facilitate issuance and sale of short term government securities and other eligible short term financial instruments.</li></ol> | <ol style="list-style-type: none"><li>1. Promouvoir une croissance rapide et l'efficacité des marchés financiers.</li><li>2. Jouer un rôle majeur sur le marché secondaire au Rwanda</li><li>3. Fournir les facilités d'escompte et de réescompte des titres négociables et d'autres instruments financiers éligibles sur le marché financier.</li><li>4. Faciliter l'émission et la vente des titres à court terme émis par l'Etat et d'autres instruments financiers éligibles</li></ol> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**UMUTWE WA II: IBISABWA MU KWEMERERWA**

**Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa**

Nta muntu wemerewe gukora imirimo y'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro iyo atabiherewe uruhushya na Banki Nkuru.

Umuntu ushaka icyemezo cyo gushyiraho ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro mu Rwanda abisaba mu nyandiko Banki Nkuru. Uretse ibisabwa byerekeye imari shingiro ntarengwa, ibindi bisabwa byose byerekeye kwemererwa bisabwa amabanki nk'uko byagenwe n'Amabwiriza rusange n°03/2008 yerekeye ibisabwa amabanki mu kwemererwa bikurikizwa ku kigo gicuruza inyandiko z'agaciro.

Amafanga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 Frw) adasubizwa ajyana no gusaba

**CHAPTER II: LICENSING CONDITIONS**

**Article 4: Application**

No person can carry on activities of "discount houses" if she /he has not been licensed by the Central Bank.

A person seeking a license to establish a discount house in Rwanda shall apply in writing to the Central Bank. Apart from the minimum capital requirement, all other licensing requirements applicable to banks as set out in the Regulation n° 03/2008 on licensing conditions of banks will apply to Discount Houses.

A non-refundable application fee of Rwanda francs three hundred thousand (RWF300, 000)

**CHAPITRE II: CONDITIONS D'AGREMENT**

**Article 4: Demande d'agrément**

Nul ne peut exercer des activités dévolues aux Maisons d'escompte si elle / il n'a pas été agréé (e) par la Banque Centrale.

Une personne qui demande l'agrément pour établir une maison d'escompte au Rwanda doit introduire une demande écrite à la Banque Centrale. A part le capital minimum exigé, toutes les autres conditions d'agrément exigées aux banques telles que définies par le Règlement n° 03/2008 du 5/9/2008 portant conditions d'agrément des banques seront applicables aux maisons d'escompte.

Toute demande d'agrément sera accompagnée d'une preuve de paiement des

kwemererwa, aherekeza inyandiko isaba kwemererwa.

**Ingingo ya 5: Kwemererwa**

Usaba atanga inyandiko isaba hakurikijwe ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 7 y'Amabwiriza rusange n° 03/2008 yerekeye ibisabwa mu kwemerera amabanki.

Ihinduka iryo ari ryo ryose ry'ibyari byasabwe mu kwemerera Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro rigomba kumenyeshwa Banki Nkuru hakurishijwe ingingo ya 12 y'Amabwiriza yavuzwe haruguru n'ay'inyongera yayavuguruye.

**Ingingo ya 6: Imari shingiro**

Uwifuzwa gukora umurimo w'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro agomba kugira nibura imari shingiro yishyuwe itari hasi ya miriyari imwe na miliyoni magana atanu y'amafaranga y'u Rwanda (1,500,000,000 Frw).

Ibindi bisabwa bijyana n'ibipimoby'imari shingiro ihagije bikoreshwa ku Kigo gicuruza inyandiko z'agaciro bigomba kuba ibisabwa ku mabanki nk'uko bivugwa mu Mabwiriza rusange n° 11/2009 yerekeye ibisabwa byerekeye imari-shingiro ihagije..

**Ingingo ya 7: Imiterere y'imigabane**

Mu rwego rwo kugira ngo habeho imiterere

shall accompany each application for a license.

**Article 5: Licensing**

The applicant shall submit an application file in accordance with the requirements stipulated in the article 7 of the Regulation n° 03/2008 on licensing conditions of banks.

Any modifications in the initial conditions of licensing of the "discount house" shall be notified to the Central Bank in accordance with article 12 of the Regulation above mentioned and its subsequent modifications.

**Article 6: Required Capital**

The applicant proposing to transact a discount house business shall have a minimum paid up cash capital of not less than one billion five hundred million Rwanda Francs (RWF 1,500,000,000).

Other requirements related to capital adequacy ratios applicable to Discount Houses, shall be those applicable to banks as stipulated in the Regulation n° 11/2009 on capital adequacy requirements.

**Article 7: Ownership Structure**

In order to diversify the ownership of a

frais d'agrément non remboursables de trois cent mille francs rwandais(300,000).

**Article 5: Agrément**

Le demandeur doit présenter un dossier de demande d'agrément conformément aux conditions stipulées dans l'article 7 du Règlement n° 03/2008 portant conditions d'agrément des banques.

Toute modification aux conditions initiales d'agrément d'une maison d'escompte doit être notifiée à la Banque Centrale conformément à l'article 12 du Règlement susmentionné et ses modifications ultérieures.

**Article 6: Capital Minimum exigé/requis**

Toute personne ayant l'intention d'effectuer des transactions d'une maison d'escompte doit avoir un capital-numéraire minimum libéré d'au moins un milliard cinq cent millions de francs rwandais (RWF 1,500,000,000).

Les autres exigences relatives au ratio de solvabilité applicables aux maisons d'escompte, sont celles appliquées aux banques comme stipulé dans le Règlement n° 11/2009 portant normes relatives au ratio de solvabilité.

**Article 7: Structure du capital**

Afin de diversifier la structure du capital

y'abagize Ikigo baturutse mu ngeri zitandukanye ku mpamvu y'imicungire ikumira ibibazo, umuntu bwite harimo n'abo bafitanye isano cyangwa sosiyete harimo n'abafitanye isano nayo ifitwe cyangwa igenzurwa n'umuntu bwite umwe utari ikigo cy'imari cyizewe cyangwa sosiyete ihamagarira abantu kuyiguramo imigabane yemewe na Banki Nkuru ntagomba, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, kuba afite cyangwa kugira hejuru ya 25% by' imigabane y'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro.

**UMUTWE WA III: IBIKORWA BYEMEWE N'IBIBUJWE**

**Ingingo ya 8: Ibikorwa byemewe**

Keretse mu gihe gifite uruhushya rwa Banki Nkuru, ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro kigomba gukora gusa ibikorwa bikurikira:

- a) Gucuruza buri muni ku isoko hagati y'amabanki (konti y'inguzanyo za buri muni) harimo kubitsa no kuguza amabanki yo mu gihugu ;
- b) Gucuruza (kugura no kugurisha) inyandiko z'agaciro zerekeye imari zemejwe ;
- c) Gucuruza hakurikijwe amasezerano yo kongera kugura no kongera kugurisha inyandiko zagurishijwe ku bigo by'imari

discount house for the purpose of prudent management, a natural person including his or her related party or a company including its related party owned or controlled by one natural person other than a reputable financial institution or a reputable public company approved by the central bank shall not directly or indirectly own or acquire more than 25% of the shares of a discount house.

**CHAPTER III: PERMISSIBLE AND PROHIBITED ACTIVITIES**

**Article 8: Permissible Activities.**

Unless authorized by the Central Bank, the “**discount house**” shall restrict itself to the following activities:

- a) Carry out day to day interbank (overnight loan accounts) money market placements and borrowing with domestic banks;
- b) Trading (Buying and selling) of approved financial securities;
- c) Trading Repo and reverse Repo with financial and non-financial institutions, of both public and private sector

d'une maison d'escompte à des fins de gestion prudentielle, une personne physique, y compris les personnes apparentés ou une entreprise, y compris ses apparentés, détenue ou contrôlée par une personne physique autre qu'une institution financière de bonne réputation ou une entreprise publique de bonne réputation autorisée par la Banque Centrale, ne doit pas, directement ou indirectement, posséder ou acquérir plus de 25% des actions d'une maison d'escompte

**CHAPITRE III: ACTIVITES AUTHORISEES ET ACTIVITES INTERDITES**

**Article 8: Activités admissibles.**

Sauf autorisation de la Banque Centrale, la maison d'escompte doit se limiter aux activités suivantes:

- a) Effectuer des opérations (comptes de prêts du jour au lendemain) de placements et d'emprunts au jour le jour sur le marché interbancaire avec des banques domestiques/locales ;
- b) Faire des transactions (achat et vente) sur les titres financiers approuvés ;
- c) Effectuer les opérations de Rachat/mise en pension (REPO) ou d'engagement de

- |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| n'ibitari iby'imari, bya leta cyangwa by'abikorera ubwabo harimo n'abantu bwite ;                                                                                                                                                                   | including individuals;                                                                                                                                                                                              | revente/mise en pension inversée (Reverse REPO) des titres avec les institutions financières et non financières, tant du secteur public que privé y compris les individus ;                                         |
| d) Gutanga no gusaba inguzanyo z'igihe gito hagiti y'ikigo n'amabanki n'ibindi bigo by'imari n'ibitari iby'imari ;                                                                                                                                  | d) Carry out call money operations with banks and other financial and non-financial institutions;                                                                                                                   | d) Effectuer des opérations de placement au jour le jour « call money » avec les banques et autres institutions financières et non financières ;                                                                    |
| e) Koroshya kugurisha no kongera kugurishainyandiko z'agaciro za Leta n'izindi nyandiko zemewe ;                                                                                                                                                    | e) Provide discount and re-discounting facilities for Treasury securities and other eligible financial instruments;                                                                                                 | e) Faciliter les opérations d'escompte et de réescompte des titres du Trésor et autres instruments financiers éligibles ;                                                                                           |
| f) Gutanga inama n'ubufasha bujyana no gushyiraho no kugurisha inyandiko z'agaciro zemewe ;                                                                                                                                                         | f) Provide advice and assistance related to issue and sale of eligible financial securities;                                                                                                                        | f) Assurer des activités de conseils et d'assistance relatives à l'émission et vente des titres financiers éligibles ;                                                                                              |
| g) Gukora imirimo ijyanye no gucunga amafaranga n'indi mirimo y'ubujyanama mu byerekeye imari nk'uko byagenwe n'amabwiriza abigenga ;                                                                                                               | g) Undertake fund and portfolio management and other financial advisory services as may be specified by the relevant regulations;                                                                                   | g) Entreprendre les activités de gestion des fonds et de portefeuille ainsi que d'autres services de conseil financier tels que spécifiés par les règlements y relatifs ;                                           |
| h) Gukora ibikorwa by'isoko ry'imigabane nk'ibigo bishyira ku isoko, nk'ibikorwa imirimo yo kwandika ibikorwa by'imari n'imigabane, n'iy'ubuhuza hakurikijwe ibisabwa mu ikurikirana no ku mari-shingiro yemewe n'amategeko nk'uko byagenwe n'ibigo | h) Engage in capital market activities as issuing houses, underwriters and brokers subject to meeting the supervisory requirements and the statutory capital as may be specified by the relevant regulatory bodies; | h) S'engager dans des activités de marché de capitaux en tant que maison d'émission, assureurs et courtiers sous réserve de satisfaire aux normes prudentielles de supervision et de capital réglementaire tels que |

by'ubugenzuzi bibireberera ;

- i) Kwemera ishoramari n'icuruza byishingiwe bishingiye k'uburyo bw'ubuhuzwa.
- j) Ikindi gikorwa cyose cyemewe na Banki Nkuru;

**Ingingo ya 9: Ibikorwa bibujijwe**

Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro ntigikora ibikorwa bikurikira:

- a) Kuguriza za sosiyete cyangwa abantu ubwabo mu buryo ubwo ari bwo bwose butishingiye;
- b) Gutanga inguzanyo ku bayobozi cyangwa ku baturage muri rusange.
- c) Gukora ibijyanye no kuvunja amafaranga y'amadovize harimo n'inyandiko mpushanguzanyo.
- d) Gucunga amakonti ashirwaho amafaranga atabyara inyungu n'azigamirwa mu mwanya w'abakiliya.
- e) Gucuruza zahabu cyangwa inyandiko mpushanguzanyo.
- f) Gukora indi mirimo yindi itari iyo cyemerwe gukora.

spécifiés par les organismes de régulation ;

- i) Accepter les investissements et les placements garantis, à titre intermédiaire.
- j) Toute autre activité approuvée par la Banque Centrale ;

**Article 9: Activités interdites.**

Une maison d'escompte ne doit pas s'engager dans les activités suivantes:

- i) Accept collateralized investments and placements on an intermediary basis.
- j) Any other activity approved by the Central Bank;

**Article 9: Prohibited Activities.**

A discount house shall not engage in the following activities:

- a) Any form of unsecured lending to the corporate sector and individuals.
- b) Grant loan facilities to its directors or general public.
- c) Dealing in Foreign Exchange including letters of credit.
- d) Operating current and saving accounts on behalf of customers.
- e) Dealing in gold or open letters of credit.
- f) Engage in any business other than those for which it is licensed.

- a) Toute forme de prêts non garantis à des entreprises et des particuliers.
- b) Accorder des facilités de crédit à ses administrateurs et au public.
- c) Effectuer les activités de change, y compris des lettres de crédit.
- d) Gérer des comptes courants et comptes d'épargne pour le compte des clients.
- e) Effectuer des transactions sur l'or ou ouvrir des lettres de crédit.
- f) S'engager dans des activités commerciales autres que celles pour lesquelles elle a été agréée.



**Ingingo ya 10: Kugurisha ku isoko ry'ibanze n'ibikorwa by'isoko rifunguye**

Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro gishobora kugira uruhare mu ipiganwa ryo kugurisha ku isoko ry'ibanze inyandiko z'agaciro zerekeye imari zashyizwe ku isoko na Banki Nkuru.

Mu gihe hatanzwe igiciro kiri hasi y'igisabwa mu igurisha ry'inyandiko nyemezamwenda, Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro gishobora kwemererwa kugura inyandiko zashyizwe ku isoko kuri Konti ya Banki Nkuru ku giciro cyumvikanweho.

Byongeye, Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro cyemerewe kugura inyandiko zerekeye imari ziboneka muri Banki Nkuru muri serivisi inshinzwe isoko rifunguye.

**UMUTWE WA IV: IBIPIMO NGENDERWAHO N'IBINDI BISABWA**

**Ingingo ya 11: Ibigipimo ngenderwaho**

Imari shingiro y'Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro igizwe n'imari shingiro yishyuwe harimo n'amafaranga y'igicumbi yo mu myaka ishize. Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro cyirinda imyenda ikabije yarenza inshuro 30 z'igipimo cyo kwaka inguzanyo, kibarwa nk'inguzanyo ku mari shingiro.

Imiterere y'imyenda y'igihe kigufi y'Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro isaba ko imitungo yacyo iba ishobora kuvunjwamo amafaranga mu buryo bwihuse. Ku bw'ibyo, gisabwa kugira

**Article 10: Primary Auctions and Open Market Operations**

A discount house may participate through a competitive bidding in primary auctions of securities issued by the Central Bank.

In case of under subscription in an auction of Debt Securities Instruments, a discount house may be authorized to buy issued securities at the counter of the Central Bank at a negotiated rate.

In surplus, a discount house shall be allowed to purchase on tap securities available at the Central Bank's open market operations dealing desk.

**CHAPTER IV: PRUDENTIAL RULES AND OTHER REQUIREMENTS**

**Article 11: Prudential rules**

The capital base of a discount house shall consist of paid up capital and retained earnings. A discount house shall avoid over exposure by maintaining a borrowing ratio not exceeding 30 times, which shall be defined as borrowings over capital base.

The short-term nature of liabilities of a discount house shall require that its assets be very liquid. In this regard, a discount house shall be required to have 60 percent or more of its

**Article 10: Ventes sur le marché primaire et les opérations d'Open market**

Une maison d'escompte peut participer à travers un appel d'offres compétitif dans les ventes aux enchères sur le marché primaire, des titres émis par la Banque Centrale. En cas de souscription en dessous du seuil autorisé à la vente aux enchères des titres d'emprunt, une maison d'escompte peut être autorisée à acheter des titres émis au guichet de la Banque Centrale à un taux négocié.

En cas de surplus, une maison d'escompte peut être autorisée à acheter les titres disponibles sur le guichet d'opérations d'Open Market de la Banque Centrale.

**CHAPITRE IV: REGLES ET AUTRES NORMES PRUDENTIELLES**

**Article 11: Les règles prudentielles**

Le capital de base d'une maison d'escompte est composé du capital libéré et des bénéfices non répartis. Une maison d'escompte ou discount house doit éviter le risque financier par le maintien d'un ratio d'endettement ne dépassant pas 30 fois, ce qui doit être définie comme les emprunts sur le capital de base.

La nature du passif à court terme (dettes) d'une maison d'escompte doit exiger que ses actifs soient très liquides. À cet égard, une maison d'escompte devra avoir 60 pour

**Official Gazette n° 30 bis Of 25/07/2011**

60% y'imitungo yose ihujwe cyangwa arenze munyandiko z'agaciro zerekeye imari z'igihe gito no mumafaranga ahari.

Ku bw'izo mpamvu imitungo y'igihe gito igomba kubamo:

1. Inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga zatanze na Leta cyangwa Banki Nkuru.
2. Inyandiko za banki zo kwemera.
3. Amafaranga nyayo yabikijwe mu mabanki.
4. icyemezo cy'ibitsa kigurishwa.
5. Urupapuro rw'agaciro ,
6. Izindi nyandiko zerekeye imari ziherekanwa n'inyandiko z'amasezerano nk'uko zagenwe na Banki Nkuru.

Inyandiko zerekeye imari z'igihe kinini n'indi mitungo irambye ntibigomba kurenga 40% by'imitungo yose ihujwe.

Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro ntikigomba guha uguza umwe inguzanyo irenze 25% by'imari shingiro kitabanje kwemererwa na Banki Nkuru. Ku bishyize hamwe, Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro ntikigomba guha inguzanyo abazisaba irenze inshuro 8 imari shingiro.

Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro kigomba gushyira mu byiciro kandi kigateganya amafaranga y'ingoboka ku mitungo yacyo hakurikijwe ingingo zubahirizwan'amabanki.

adjusted total assets in short term securities and cash balances.

To this end, the short term assets shall be composed of:

1. Treasury bills issued by the Government or Central Bank.
2. Bank acceptances.
3. Net deposit with banks.
4. Negotiable Certificate of deposit.
5. Commercial Paper and
6. Other transferable securities (Stock and equities) and promissory notes as determined by the Central bank.

The long-term securities and other fixed assets shall not exceed 40 percent of its adjusted total assets.

A discount house shall not grant to any single borrower, a facility of more than 25% of its capital base without the prior approval of the Central Bank. In aggregate, a discount house shall not grant facilities to borrowers exceeding 8 times its Capital base.

A discount house shall classify and make provision for its risk assets in line with related prudential rules for banks.

cent ou plus de ses actifs totaux ajustés en titres à court terme et en liquidités (argent liquide).

A cette fin, les actifs à court terme seront composés de:

1. Bons du Trésor émis par le Gouvernement ou la Banque Centrale.
2. Acceptations bancaires.
3. Dépôts Nets avec les banques.
4. Certificats de dépôts négociables.
5. Effet de commerce et
6. Autres valeurs mobilières transférables (actions et titres) et des billets à ordre tels que déterminés par la Banque Centrale.

Les titres à long terme et autres immobilisations ne doivent pas dépasser 40 pour cent de ses actifs totaux ajustés.

Une maison d'escompte ne doit pas accorder à un seul emprunteur, une facilité de plus de 25% de son capital de base sans l'autorisation préalable de la Banque Centrale. Dans l'ensemble, une maison d'escompte ou discount house ne doit pas accorder des facilités aux emprunteurs de plus de 8 fois son capital de base.

Une maison d'escompte doit classifier et constituer des provisions pour ses actifs à risque conformément aux règles

Buri Kigo gicuruza inyandiko z'agaciro kigomba gushyira ahagaragara ibiciro byacyo bya buri muni cyangwa ibipimoby'inyungu mu biro byacyo byose.

**Ingingo ya 12: Ibindi bikorwa bisaba kubanza kwemerwa na Banki Nkuru.**

Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro gishaka gufungura cyangwa gufunga aho gikorera aho ariho hose kigomba kubisaba mbere mu nyandiko kandi kikabyemererwa na Banki Nkuru.

Buri Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro kigomba gushaka kandi kigahabwa na Banki Nkuru icyemezo cyanditse ku byo cyifuza gukora bikurikira:

1. Igurisha ry'imigabane yacyo cyangwa imirimo;
2. Ivugururwa ;
3. Ihuzwa n'indi sosiyete iyo ariyo yose.

Kimaze kubyemererwa na Banki Nkuru, Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro gishobora kugura no kugira imigabane y'ikigo cy'imari icyo aricyo cyose hahurikijwe ibisabwa bikurikira:

1. Kugira imigabane mu kigo cy'imari icyo aricyo cyose ntibigomba kurenza 10% by'imari shingiro yacyo yishyuwe n'amafaraganga agomba kubikwa yemewe n'amategeko.

Every discount house shall display its daily rates or interest in a conspicuous position in all its offices.

**Article 12: Other acts or transactions requiring prior approval of the Central Bank**

A discount house desiring to open or close any office shall seek prior approval in writing from the Central Bank.

Every discount house shall seek and obtain the approval from the Central Bank in writing for any proposed:

1. Sale of its shares or business;
2. Restructuring; and
3. Merging with any other company.

With the approval of the Central Bank, a discount house may acquire or hold part of the equity of any financial institution subject to the following conditions:

1. The shareholding by the discount house in the equity of any financial institution shall not exceed 10% of its paid up capital and statutory reserves.

prudentielles relatives aux banques. Chaque maison d'escompte devra afficher ses taux d'intérêt journaliers à un endroit bien visible dans tous ses bureaux.

**Article 12: Autres actes ou transactions exigeant l'approbation préalable de la Banque Centrale**

Une maison d'escompte désirent ouvrir ou fermer n'importe sa succursale doit obtenir l'approbation préalable par écrit de la Banque Centrale.

Chaque maison d'escompte doit demander et obtenir l'approbation de la Banque Centrale par écrit pour tout projet de:

1. Vente de ses actions ou affaires;
2. Restructuration, et
3. Fusion avec une autre société.

Avec l'approbation de la Banque Centrale, une maison d'escompte peut acquérir ou détenir une partie du capital de toute institution financière moyennant les conditions suivantes:

1. L'actionariat de la maison d'escompte dans les fonds propres d'une institution financière ne doit pas dépasser 10% de son capital social plus les réserves statutaires.

2. Igiteranyo cy'imari ishowe y'Ikigo ntigomba kurenza igihe cyose 40% by'imari shingiro yishyuwe n'amafaranga agomba kubikwa yemewe n'amategeko.

2. The aggregate equity investment of a discount house at any time shall not exceed 40% of its paid up capital and statutory reserves.

2. L'investissement global investi en capital d'une maison d'escompte à tout moment ne doit pas dépasser 40% de son capital versé et réserves statutaires

**Ingingo ya 13: Inkomoko y'amafaranga**

**Article 13: Sources of Funding**

**Article 13: Sources de financement**

Inkomoko y'amafaranga y'Ikigo igizwe na byose cyangwa kimwe muri ibi bikurikira:

Sources of funding shall consist of one or all of the following:

Les sources de financement consistent en l'un ou l'autre des éléments suivants:

1. Imari shingiro yishyuwe n'amafaranga agomba kubikwa;
2. Inguzanyo z'igihe gito zitarenze umwaka umwe.
3. Ikigo cyabuze amafaranga gishobora:
  - a) Kugurisha inyandiko z'agaciro kibikoze hamwe na Banki Nkuru mu buryo busesuye no guhindura ba nyirazo. Banki Nkuru ishobora koroshya kongera kugurisha inyandiko nyemezamwenda zerekeye imari za Leta n'iza Banki Nkuru.
  - b) Kugirana na Banki Nkuru amazerano yo kongera kugura inyandiko z'agaciro zemewe.
  - c) Kugirana amasezerano yo kongera kugura inyandiko z'agaciro n'amabanki

1. Equity – paid up capital and reserves.
2. Call money and short-term borrowings of not more than one year.
3. A discount house that is short of funds may:
  - a) Discount securities with the Central Bank on outright basis and ownership changes. The Central Bank shall provide rediscounting facilities for Government and Central Bank debt securities.
  - b) Enter into Repurchase transactions with the Central Bank using eligible securities.
  - c) REPO with the commercial banks, corporate sectors and the general public.

1. Capitaux propres - capital versé et des réserves.
2. Placements au jour le jour « Call money » et les emprunts à court terme ne dépassant pas un an.
3. Une maison d'escompte qui est à court de fonds peut:
  - a) Faire escompter les titres à la Banque Centrale sous forme de vente directe et à titre de changement de propriété. La Banque Centrale fournira des facilités de réescompte pour les titres émis par l'Etat et/ou la Banque centrale.
  - b) Effectuer des opérations de mise en pension (REPO) avec la Banque Centrale en utilisant des titres admissibles.
  - c) Effectuer les opérations de mise en pension (REPO) avec les banques commerciales, le secteur des

y'ubucuruzi, amasosiyete n'abaturage muri rusange.

entreprises et le public.

**Ingingo ya 14: Imiterere y'imitungo**

Imitungo y'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro igizwe n'ibi bikurikira :

- a) Inyandiko z'agaciro zerekeye imari za Leta;
- b) Ibyemezo byo kubitsa bigurishwa ;
- c) Impapuro zo kwemera z'amabanki n'ibitsa;
- d) Impapuro z'agaciro zicuruzwa zemewe;
- e) Inyandiko z'agaciro zishingiwe;
- f) Impapuro z'agaciro za Sosiyete;
- g) Imigabane yahawe agaciro ku isoko ry'imari n'imigabane;
- h) Izindi nyandiko z'agaciro zerekeye imari zose zishobora kwemerwa na Banki Nkuru .

**Ingingo ya 15: Imicungire y'ingwate**

Amasezerano yo kongera kugura yishingirwa n'ibi bikurikira:

- a) Inyandiko z'agaciro z'igihe gito za Leta;
- b) Inyandiko z'agaciro z'igihe kininiza Leta;
- c) Impapuro z'agaciro za sosiyeti zemewe;

**Article 14: Structure of Assets**

The assets of a discount house shall consist of the following:

- a) Government securities;
- b) Negotiable Certificates of Deposit (NCDs);
- c) Bankers' Acceptances and placements;
- d) Commercial Papers (eligible);
- e) Asset-backed Securities;
- f) Corporate Bonds;
- g) Equities quoted on the Rwanda Stock Exchange (RSE);
- h) Any other securities that may from time to time be approved by the Central Bank.

**Article 15: Collateral Management**

REPO shall be collateralized by:

- a) Treasury bills;
- b) Treasury bonds;
- c) Approved corporate bonds;

**Article 14: Structure de l'actif**

Les actifs d'une maison d'escompte ou discount house se composeront des éléments suivants:

- a) Titres d'Etat
- b) Certificats de dépôt négociables (CDNs);
- c) Acceptations bancaires et placements;
- d) Effets de commerce (éligibles);
- e) Titres adossés à des actifs;
- f) Titres obligataires émis par les sociétés;
- g) Actions cotées sur le marché boursier du Rwanda (Rwanda Stock Exchange)
- h) Autres titres qui peuvent être approuvés de temps en temps par la Banque Centrale.

**Article 15: Gestion des garanties**

Les opérations de mise en pension (REPO) seront garanties par:

- a) Les bons du Trésor (à court terme).
- b) Les bons du Trésor (à long terme).
- c) Les titres obligataires de sociétés approuvés.

- d) Impapuro z' agaciro zicuruzwa;
- e) Izindi nyandiko z'agaciro k' amafaranga zemewe.

- d) Commercial paper;
- e) Other liquid approved securities

- d) Les effets de commerce ;
- e) Autres titres liquides approuvés

**Ingingo ya 16: Imicungire y'ingorane zavuka**

**Article 16: Risk Management**

**Article 16: Gestion des risques**

Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro gishyiraho umugenzuzi wo hanze wemewe na Banki Nkuru.

A discount house shall appoint an external auditor accredited by the Central Bank.

Une maison d'escompte doit nommer un Auditeur externe accrédité par la Banque Centrale.

**Ingingo ya 17: Ibitabo by'imari**

**Article 17: Books of accounts**

**Article 17: Livres comptables**

Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro kigomba kubika neza ibitabo by'imari.

A discount house shall maintain proper books of accounts.

Une maison d'escompte doit tenir des livres comptables d'une manière appropriée.

**Ingingo ya 18: Gukora ubucuruzi**

**Article 18: Settlement of trades**

**Article 18: Règlement des transactions**

Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro nticyemerewe kwakira amafaranga y'abaturage muri rusange cyangwa aya za sosiyete mu rwego rwo kwishyura ibyerekeye ubucuruzi n'ibindi bikorwa. Mu nyungu z'amahame yo kurwanya iyezandoke, ukwishyurana kose kugomba gukorwa binyujijwe kuri konti y'umukiriya iri muri banki.

A discount house shall not accept cash from the general public or the corporate sector for settlement of trade and transactions. In the interest of anti-money laundering principles, all settlements shall be through clients' account maintained at a bank.

Une maison d'escompte ne doit pas accepter de fond du public ou des entreprises/sociétés pour le règlement des transactions. Dans l'intérêt de respect des principes d'anti-blanchiment de capitaux, tous les règlements des opérations doivent se faire à travers les comptes des clients ouverts et maintenus à une banque.

**Ingingo ya 19: Imicungire**

Impinduka mu buyobozi bukuru bw'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro, mu bagize inama y'ubuyobozi no mu migabane bigomba kwemezwa mbere na Banki Nkuru.

Nta muntu wabaye umuyobozi cyangwa wigeze kuba mu buryo butaziguye mu buyobozi bw'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro zerekeye imari, banki cyangwa ikindi kigo cy'imari mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda byahombye, atabyemerewe mbere na Banki Nkuru, ushobora gukora cyangwa gukomeza gukora nk'umuyobozi cyangwa kugira uruhare mu buryo butaziguye mu micungire y'ikindi ikigo icyo aricyo cyose gicuruza inyandiko zerekeye imari cyemerewe.

Uretse mu gihe byemewe na Banki Nkuru, ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro ntigishobora gushyiraho umuyobozi cyangwa undi muntu ukora nk'umuyobozi cyangwa uri mu itsinda ry'ubugenzuzi bw'ikindi kigo cy'imari cyemerewe.

Umuntu uwo ariwe wese wabaye umuyobozi cyangwa wacunze ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro cyemewe akurikiranwa ku byaha mu gihe :

- a) Adafashe ingamba zumvikana ku iyubahirizwa ry'ingingo z'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, ingingo z'itegeko rigenga Banki Nkuru n'andi mategeko, bishobora

**Article 19: Management.**

Changes in discount house's senior management, board of directors and shareholding shall be subject to prior approval of the Central Bank.

No person who has been director or been directly involved in the management of a failed discount house, a bank or any other financial institution within and/or outside Rwanda, shall, without written approval of the Central Bank, act or continue to act as a director, or be directly involved in the management of any other licensed discount house.

Unless approved by the Central Bank, a discount house shall not appoint a director or any person who is serving as a director and or audit committee member of another licensed financial institution.

Any person who, being director or manager of a licensed discount house shall be guilty of an offence if she or he:

- a) Fails to take reasonable measures to secure compliance by the licensed discount house with the provisions of the Banking Law, the Central Bank's Law and any other law, that affects the general and specific businesses

**Article 19: Gestion**

Les changements au niveau de la direction d'une maison d'escompte, du Conseil d'Administration et de l'Actionnariat doivent être soumis à l'approbation préalable de la Banque Centrale.

Toute personne qui a été administrateur, ou a été directement impliquée dans la gestion d'une maison d'escompte tombée en faillite, d'une banque ou de toute autre institution financière au Rwanda ou à l'étranger, ne peut, sans l'autorisation explicite de la Banque Centrale, agir ou continuer d'agir comme un dirigeant, ou être directement impliquée dans la gestion d'une autre maison d'escompte agréé.

Sauf avec l'approbation de la Banque Centrale, une maison ne doit pas nommer comme administrateur, toute personne qui est administrateur et /ou membre du comité d'audit d'une autre institution financière agréée.

Toute personne qui, étant administrateur ou membre de la direction d'une maison d'escompte agréé est coupable d'une infraction si elle / il:

- a) S'avère incapable de prendre des mesures nécessaires afin d'assurer le respect par la maison d'escompte agréé des dispositions de la Loi portant organisation de l'activité

**Official Gazette n° 30 bis Of 25/07/2011**

kubangamira imirimo rusange n'imirimo yihariye y'ikigo;	of discount houses;	bancaire, de la Loi régissant la Banque Centrale et de toute autre loi qui touche les opérations générales et particulières des maisons d'escompte ;
b) Adashoboye gufata ingamba zo gutanga imenyekanisha iryo ari ryo ryose cyangwa amakuru byuzuye byashyikirijwe Banki Nkuru hakurikijwe aya mabwiriza.	b) Fails to take reasonable steps to ensure accuracy of any statement or information submitted to the Central Bank in accordance with this regulation.	b) Ne pas capable de prendre des mesures adéquates afin d'assurer l'exactitude de toute déclaration ou information soumise à la Banque Centrale, conformément à ce Règlement.
Nta kigo gicuruza inyandiko z'agaciro gishobora gucungwa n'umuntu:	No discount house shall be managed by a person who is:	Aucune maison d'escompte ne doit être gérée par une personne qui est:
a) W'umuyobozi w'iyindi sosiyeti itari ishami ry'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro;	a) A director of any other company not being a subsidiary of a discount house;	a) Un directeur de toute autre société qui n'est pas une filiale de la maison d'escompte.
b) Ukora undi murimo uwo ari wo wose.	b) Engaged in any other business.	b) Engagée dans toute autre activité.
Umuyobozi uwo ari we wese wagize uruhare mu micungire y'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro cyemerewe ahagarikwa ku mirimo mu gihe:	Any director who is involved in the management of a licensed discount house shall cease to hold office if:	Tout directeur qui est impliqué dans la gestion d'une maison d'escompte ou discount house agréé cessera d'exercer ses fonctions si:
a) Yahombye byemejwe n'urukiko rubifitiye ububasha;	a) He is declared bankrupt by a competent court;	a) Il est déclaré en faillite par une juridiction compétente.
b) Yahamwe n'icyaha cy'uburiganya cyangwa kutavugisha ukuri;	b) He is convicted of any offence involving fraud or dishonesty;	b) Il est déclaré coupable d'une infraction relative à la fraude ou malhonnêteté.
c) Afite ibibazo byo mu mutwe.	c) He is of unsound mind.	c) Il ne jouit pas de toutes ses facultés mentales.
Ibindi bisabwa byerekeye imiyoborere nk'uko bireba amabanki hakurikijwe amabwiriza rusange n° 06/2008 yerekeranye n'imioborere y'ibigo by'amabanki bikurikizwa ku bigo bicuruza inyandiko z'agaciro.	Other requirements related to governance as applicable to banks in accordance with the Regulation n° 06/2008 on corporate governance of banks shall also apply to Discount Houses.	Les autres exigences relatives à la gouvernance telles qu'appliquées aux banques, conformément au Règlement n° 06/2008 relatif à la gouvernance des banques sont également applicables aux maisons d'escompte.



**UMUTWE WA V: AMAKURU NO KUGENZURA**

**CHAPTER V: INFORMATION AND SUPERVISION**

**CHAPITRE V: INFORMATION ET SUPERVISION**

**Ingingo ya 20: Ibisabwa byerekeye raporo**

**Article 20: Reporting Requirements**

**Article 20 : Exigences relatives aux états financiers**

Kureba ko ibipimo by'igenzura no gukurikirana ko ibikorwa by'ikigo ku isoko ry'amafaranga byubahirizwa, Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro gishyikiriza raporo Banki Nkuru buri muni, buri cyumweru, buri gihembwe mu buryo Banki Nkuri yagenye.

To ensure compliance with controlling ratios and also monitor its activities in the money market, a discount house shall submit to the Central Bank daily, weekly, monthly and quarterly returns in the format prescribed by the Central Bank.

Pour assurer le respect des normes prudentielles et le contrôle de ses activités sur le marché monétaire, une maison d'escompte doit soumettre à la Banque Centrale les rapports financiers quotidiens, hebdomadaires, mensuels et trimestriels dans le format prescrit par la Banque Centrale.

Raporo zihabwa Banki Nkuru mu bihe ntarengwa bikurikira:

The returns shall be submitted to the Central Bank in respect of the following deadlines:

Les rapports financiers doivent être soumis à la Banque Centrale dans le respect des délais suivants:

- a) Raporo za buri muni zitangwa bitarenze saa 10:00 za mu gitondo ku muni ukurikira ;
- b) Raporo z'icyumweru zitangwa ku muni wa gatatu w'akazi (3) w'icyumweru gukurikira;
- c) Raporo za buri kwezi zitangwa mu gihe cy'iminsi 5 y'akazi mu kwezi gukurikira;
- d) Raporo z'igihembwe zitangwa ku muni wa 20 w'ukwezi kwa mbere kw' igihembwe gukurikira.

- a) Daily returns by 10:00 a.m of the following day;
- b) Weekly returns by the 3<sup>rd</sup> working day of the following week;
- c) Monthly returns within five (5) working days of the following month;
- d) Quarterly returns by the 20<sup>th</sup> of the first month of the following quarter.

- a) les rapports financiers journaliers au plus tard à 10:00 a.m le jour suivant;
- b) les rapports financiers hebdomadaires au plus tard le 3<sup>ème</sup> jour ouvrable de la semaine suivante;
- c) les rapports financiers mensuels dans les cinq (5) jours ouvrables du mois suivant;
- d) les rapports financiers trimestriels au plus tard le 20<sup>ème</sup> jour du premier mois du trimestre suivant.

Kutubahiriza ibisabwa kuri raporo zavuzwe haruguru bihanishwa ibihano bivugwa muri

Failure to comply with the above reporting requirement shall attract sanctions as

A défaut de se conformer aux exigences ci-dessus, la maison d'escompte ou discount

aya mabwiriza.

determined by this Regulation.

house sera passible de sanctions prévues par le présent Règlement.

**Ingingo ya 21: Ikurikirana mikorere rikorerwa mu kigo**

Banki Nkuru ikoresha ububasha bw'igenzura buteganijwe n'Itegeko n° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki mu kureba ko ikigo cyubahiriza amategeko n'amabwiriza mu gukora ibikorwa byacyo.

Banki Nkuru ikora cyane cyane ikurikirana-mikorere yigereye mu kigo igihe cyose mu kureba ko amakuru yatanzwe yubahirije ibikorwa byakozwe kandi igasuzuma umutekano n'ubushobozi bw'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro bwo kwishyura kugira ngo harengerwe abashoramari n'abandi bantú bafitiwe imyenda.

**UMUTWE WA VI: IBIHANO N'INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 22: Ibihano by'amafaranga**

Banki Nkuru ishobora guha Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro ibihano by'amafaranga nk'uko biteganwa n'Amabwiriza n° 03/2011 yerekeye ibihano by'amafaranga bihanishwa amabanki.

**Article 21: On-site Inspection**

The Central bank shall use its supervisory power under Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking to ensure discount houses comply with laws and regulations in conducting their activities.

The Central Bank shall especially conduct on-site inspection at any time to ensure that submitted information is in conformity with the transactions carried out and evaluate the safety and solidity of the discount house in order to protect the investors and other creditors.

**CHAPTER VI: SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 22: Pecuniary Sanctions**

The Central Bank may impose pecuniary sanctions on a discount house as set out in the Regulation n° 03/2011 on pecuniary sanctions applicable to banks.

**Article 21: Inspection sur place**

La Banque Centrale peut sur son pouvoir de supervision en vertu de la loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire pour s'assurer que la maison d'escompte ou discount house se conforme aux lois et règlements dans la conduite de ses activités.

La Banque Centrale peut en particulier procéder à une inspection sur place à n'importe quel moment pour s'assurer que l'information soumise dans les rapports financiers est en conformité avec les opérations réalisées et d'évaluer la sécurité et la solidité de la maison d'escompte ou discount house afin de protéger les investisseurs et autres créanciers.

**CHAPTER VI: SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES**

**Article 22: Les sanctions pécuniaires**

La Banque Centrale peut imposer des sanctions pécuniaires à une maison d'escompte e comme indiqué dans le Règlement n° 03/2011 relatif aux sanctions pécuniaires applicables aux banques.

**Ingingo ya 23: Ibihano byerekeye ubuyobozi**

Banki Nkuru ishobora guhanisha ibihano bikurikira cyangwa kimwe muri byo ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro cyangwa abagize inama y'ubuyobozi, abayobozi bakuru kubera kutubahiriza aya Mabwiriza rusange:

- a) Kubuza gutangaza cyangwa kubuza kwishyura inyungu ba nyirimigabane;
- b) Kubuza gushyiraho amashami mashya cyangwa ibikoresho;
- c) Kubuza gukora imirimo mishya cyangwa ibikorwa cyangwa kwagura imirimo cyangwa ibikorwa byari bisanzweho;
- d) Kutemerera ikigo guhabwa ibyoroshya imikorere bitangwa na Banki Nkuru;
- e) Kubuza kugura imitungo ifatika y'inyongera;
- f) Kubuza kwishyura agahimbazamusyi, inyongera ku mishahara mu gushishikariza akazi abakozi, amafaranga yo gukoresha, amafaranga ya pansiyoni iteganyijwe cyangwa andi mafaranga y'ingurane mu kigeza ikigo cyishyiriyeho kigenera abayobozi cyangwa abakozi bakuru;
- g) Ibindi bihano byerekeye ubutegetsi bishobora gushyirwaho na Banki Nkuru.

**Article 23: Administrative sanctions**

The Central Bank may impose any or all of the following administrative sanctions upon a discount house or its board of directors and managing executive officers for non compliance with this Regulation:

- a) Prohibition from declaring or paying dividend;
- b) Prohibition from establishing new branches or facilities;
- c) Prohibition from engaging in new services or activities or expanding existing services or activities.
- d) Suspension of access to the Central Bank stranding facilities;
- e) Prohibition from acquiring additional fixed assets;
- f) Prohibition from paying bonuses, salary incentives, severance packages, management fees, or other discretionally compensation schemes to directors or managing executive officers;
- g) Any other administrative sanctions as determined by the Central Bank

**Article 23 : Les sanctions administratives**

La Banque Centrale peut imposer tout ou partie des sanctions administratives suivantes à une maison d'escompte ou discount house ou à son conseil d'administration et aux membres de la direction pour non-respect du présent Règlement:

- a) Interdiction de déclarer ou de payer des dividendes.
- b) Interdiction d'établir de nouvelles succursales ou des facilités.
- c) Interdiction de se livrer à de nouveaux services ou activités ou de l'expansion des services existants ou activités.
- d) Suspension de l'accès aux facilités de liquidité de la Banque Centrale.
- e) Interdiction d'acquérir des immobilisations corporelles supplémentaires.
- f) Interdiction de payer les primes, les augmentations salariales, les indemnités de licenciement, des frais de gestion, ou d'autres régimes d'indemnisation de manière discrétionnaire à des administrateurs ou aux membres de la direction.
- g) Toute autre sanction administrative telle que déterminée par la Banque centrale

**Ingingo ya 24: Ibihano bireba Abagize inama y'ubuyobozi n'Abayobozi**

Banki Nkuru yemeje ko abantu bari mu nama y'Ubuyobozi, ikurikirana cyangwa ubuyobozi by'Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro batubahirije ingingo z'aya mabwiriza rusange, bafatirwa ibihano by'imyitwarire bikurikira hakurikijwe uburemere bw'ikosa:

- a) Kwihangangirizwa;
- b) Guhagarikwa by'agateganyo;
- c) Kwirukanwa ako kanya;
- d) Ikindi gihano cyagenwa na Banki Nkuru.

**Ingingo ya 25: Andi mabwiriza areba Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro**

Ibindi byose bitavuzwe muri aya mabwiriza bigengwa n'andi mabwiriza ya Banki Nkuru aho biri ngombwa.

**Ingingo ya 26: Igihe ntarengwa mu gukurikiza ingingo z'aya mabwiriza**

Ibigo byose bicuruza inyandiko z'agaciro biriho bifite igihe cy'umwaka (1) umwe nyuma y'uko aya mabwiriza atangira gukurikizwa kugira ngo imikorere yabyo ihuzwe n'ingingo z'aya mabwiriza.

**Article 24: Sanctions applicable to Board Members and Managers**

Should the Central Bank determine that persons involved in the Board of Directors, supervision, or management of a Discount House have violated the provisions of this regulation, the said persons shall be liable, depending on the seriousness of violation, to the following disciplinary measures:

- a) Warning;
- b) Temporary suspension;
- c) Automatic dismissal;
- d) Any other sanction as determined by the Central Bank.

**Article 25: Other regulations applicable to a Discount House**

Any other aspect which is not provided for in this regulation shall be governed by other Central Bank regulations where applicable.

**Article 26: Deadline for compliance with the provisions of this Regulation**

All the existing Discount Houses shall have one (1) year from the entry into force of this regulation to comply with the provisions of this Regulation.

**Article 24 : Les sanctions applicables aux Administrateurs et membres de la direction**

Si la Banque Centrale établit que les personnes siégeant dans le conseil d'administration, la supervision, la direction ou la gestion d'une maison d'escompte ou discount house ont violé les dispositions du présent Règlement; ces personnes seront passibles, selon la gravité des faits, des mesures disciplinaires suivantes:

- a) L'avertissement écrit;
- b) La suspension temporaire;
- c) Le licenciement automatique;
- d) Toute autre sanction telle que déterminée par la Banque Centrale.

**Article 25: Autres Règlements applicables à une Maison d'escompte ou Discount House**

Tout autre aspect qui n'est pas prévu dans le présent Règlement sera régi par d'autres Règlements pertinents de la Banque Centrale, le cas échéant.

**Article 26 : Date limite pour se conformer aux dispositions du présent Règlement**

Toutes les maisons d'escompte déjà opérationnelles disposent d'un délai d'un (1) an à compter de l'entrée en vigueur du présent Règlement pour se conformer aux dispositions du présent Règlement.

*Official Gazette n° 30 bis Of 25/07/2011*

**Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza rusange**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya zinyuranye n'aya mabwiriza rusange zivanweho.

**Ingingo ya 28: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Bikorewe, i Kigali, kuwa 15/07/ 2011**

(sé)  
**Amb. GATETE Claver**  
**Guverineri**

**Article 27: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

**Article 28: Commencement**

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Done in Kigali, on 15 /07/ 2011.**

(sé)  
**Amb. GATETE Claver**  
**Governor**

**Article 27: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Règlement sont abrogées.

**Article 28: Entrée en vigueur**

Le présent Règlement entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

**Fait à Kigali, le 15/ 07/ 2011.**

(sé)  
**Amb. GATETE Claver**  
**Gouverneur**